A COMPARATIVE ANALYSIS OF METAPHORICAL TRANSLATION TECHNIQUE IN SURAH AL HAJJ

By
ULIL ALBAB
NIM 201132016

DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION
FACULTY OF TEACHIS TRAINING AND EDUCATION
UNIVERSITY OF MURIA KUDUS
2016
A COMPARATIVE ANALYSIS OF METAPHORICAL TRANSLATION TECHNIQUE IN SURAH AL HAJJ

SKRIPSI
Presented to the University of Muria Kudus
in Partial Fulfillment for Completing
the Sarjana Program in the Departement of English Education

By
ULIL ALBAB
NIM 201132016

DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION
FACULTY OF TEACHING TRAINING AND EDUCATION
UNIVERSITY OF MURIA KUDUS
2016
MOTTO AND DEDICATION

MOTTO
✓ The road to success run uphill
✓ There is no limit of struggling
✓ Success is always accompanied with failure

DEDICATION
This skripsi is dedicated to:
✓ His beloved Father and Mother
✓ His beloved brothers and sisters
✓ All of His friends who always support him, especially in Muria Kudus University, nice and friendly.
ADVISOR’S APPROVAL

This is to certify that the Skripsi of Ulil Albab (201132016) has been approved by the skripsi advisors for further His approval by the Examining Committee.

Kudus, 3rd March 2016
Advisor I

[Signature]
Rismiyanto, SS, M.Pd
NIS. 0610701000001146

Kudus, 3rd March 2016
Advisor II

[Signature]
Mutahar, S.Pd, M.Pd
NIS. 0610701000001204

Acknowledged by

English Education Department

Head of Department,

[Signature]
Diah Kumati S.Pd, M.Pd
NIS. 0610701000001190
EXAMINERS’ APPROVAL

This is to certify that the Skripsi of Ulil Albab (NIM: 201132016) has been approved by the examining committee as a requirement for the Sarjana Degree in the English Educational Departement.

Kudus, 10th March 2016

Skripsi Examining Committee:

Rismiyanto, SS, M.Pd
NIS. 061070100001146

S, Member

Mutohar, S.Pd, M.Pd
NIS. 061070100001204

, Member

Titis Sulistyowati, SS, M.Pd
NIP. 19810402-200501-2-001

, Member

Atik Rohayani, M.Pd
NIS. 061070100001207

Acknowledged by

The Faculty of Teacher Training and Education

Dr. Dik R. Slamet Utomo, M.Pd
NIP. 196212191987032015
ACKNOWLEDGEMENT

Thanks to Allah for blessing and mercy given to the writer, so he finished his skripsi entitle “A Comparative Analisys of Metaphorical Translation Technique in Surah Al Hajj”.

The writer realizes, he would not be able to complete his skripsi without support, advice and guidance from many people. Therefore, he would like to express his sincrest gratitude to:

1. Dr. Drs. Slamet Utomo, M.Pd as the Dean of Teacher Training and Education Faculty.
2. Diah Kurniati, S.Pd, M.Pd, the head of English Education Department.
3. Rismiyanto, SS. M.Pd as the first advisor who patiently guides him.
4. Mutohhar, S.Pd, M.Pd as the second advisor who carefully corrected this research.
5. His beloved parents and all his family who always care about him, pray for him and give him support.
6. His friends in English Education Department.

The writer realizes that there are many weaknesses. Therefore, suggestions and criticisms are always needed. Hopefully, this skripsi will be great contribution to the English learners and to the improvement of English learning

Kudus, 3 January 2016

Ulil Albab
ABSTRACT


Key Words: Metaphorical Translation Technique in Surah Al Hajj

The writer wants to discuss about how some translators translate figurative language in Holy Qur’an. The metaphor with its extensive definition, which is one of the main problems in translation that covers the whole figurative language used will be discussed. Metaphor is a figure of speech in which a word, phrase, or sentence is used in a non-basic sense, this non-basic sense suggesting alikeness or analogy with another more basic sense of the same word or phrase (Dickin).

This study aims to investigate: (1) types of metaphor are used in Surah Al Hajj (2) the metaphorical translation technique in translating metaphor in Surah Al Hajj into English.

In this paper uses a qualitative descriptive method. The writer favors to use a lexicological metaphor concept that proposed by Newmark (1988). The writer analyzes and compares the metaphorical translation technique in Surah Al Hajj and takes three selected translation in this research. The data analyzed consists of finding the type of metaphor and techniques are used by the three translators.

The result of this research shows that there are 22 metaphorical words and 66 translations in Surah Al Hajj. The three translators translate 57 as metaphorical translation, 3 as simile and 6 as non-metaphorical translation. The types of metaphor used are 46 original metaphors and 11 stock metaphors.

The techniques used by three translators are mentioned in the form of percentage as follow; 87.7% use rendering the original metaphors technique, 3.5% use substituting the original metaphors, 3.5% use translating metaphor by simile, 5.3% use converting metaphor to ground.
ABSTRAK


Key Words: Tekhnik Penerjemahan Metafora dalam Surat Al Hajj

Penulis mendiskusikan tentang bagaimana cara seorang penerjemah dalam menerjemahkan bahasa kiasan pada Al-Qur’an. Metafora dengan segala definisi yang ada,yang mana merupakan salah satu masalah utama tentang penerjemahan yang mencakup seluruh bahasa kiasan akan didiskusikan dalam skripsi ini.Metafora adalah bahasa kiasan yang mana sebuah kata atau frase digunakan untuk non-basic sense, yang menyarankan kesamaan atau analogi yang mendasar dengan arti yang lain yang sesuasaikata atau frase yang sama (Dickin).

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui: (1) tipe metafora yang digunakan dalam menerjemahkan Surat Al Hajj; (2) teknik penerjemahan metafora yang digunakan dalam menerjemahkan Surat Al Hajj ke dalam Bahasa Inggris.


Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa ada 22 metafora dan 66 penerjemahannya dalam Surat Al Hajj. Tiga penerjemah menerjemahkan 57 penerjemahan sebagai metafora, 3 penerjemahan simle dan 6 penerjemahan non-metafora. Tipe metafora yang digunakan adalah 46 original metafora dan 11 stock metafora.

Teknik yang digunakan oleh tiga penerjemah adalah sebagai berikut; 87.7% menggunakan rendering the original metaphors technique, 3.5% menggunakan substituting the original metaphors, 3.5% menggunakan translating metaphor by simile, 5.3% menggunakan converting metaphor to ground.
# TABLE OF CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>COVER</td>
<td>i</td>
</tr>
<tr>
<td>LOGO</td>
<td>ii</td>
</tr>
<tr>
<td>TITLE</td>
<td>iii</td>
</tr>
<tr>
<td>MOTTO AND DEDICATION</td>
<td>iv</td>
</tr>
<tr>
<td>ADVISORS’ APPROVAL</td>
<td>v</td>
</tr>
<tr>
<td>EXAMINERS’ APPROVAL</td>
<td>vi</td>
</tr>
<tr>
<td>ACKNOWLEDGEMENT</td>
<td>vii</td>
</tr>
<tr>
<td>ABSTRACT</td>
<td>vii</td>
</tr>
<tr>
<td>ABSTRAK</td>
<td>viii</td>
</tr>
<tr>
<td>TABLE OF CONTENTS</td>
<td>ix</td>
</tr>
<tr>
<td>LIST OF TABLE</td>
<td>xi</td>
</tr>
<tr>
<td>APPENDICES</td>
<td>xii</td>
</tr>
</tbody>
</table>

## CHAPTER I INTRODUCTION

1.1 Background of the Research ................................. 1
1.2 The Statement of the Problem .............................. 6
1.3 Objectives of the Research ................................. 7
1.4 Significances of the Research ............................ 7
1.5 Scope of the Research .......................................... 7
1.6 Operational Definition ...................................... 8

## CHAPTER II REVIEW TO RELATED LITERATURE

2.1 Figure of Speech.................................................. 9
2.1.1 Figure of Speech Devices .................................. 9
2.2 Metaphor............................................................ 10
2.2.1 Some Views on Metaphor .................................. 10
CHAPTER III METHOD OF THE RESEARCH

3.1 Design of the Research .......................................................... 29

3.2 Data and Data Source ............................................................ 30

3.3 Data Collection ...................................................................... 31

3.4 Data Analysis ....................................................................... 31

CHAPTER IV FINDINGS OF THE RESEARCH

4.1 The Analyzing Type of Metaphor Used by Three Translators in
Translating Surah Al Hajj ................................................................. 36

4.2 The Analyzing Metaphorical Translation Techniques Used by
Three Translators in Translating Surah Al Hajj ............................. 42
CHAPTER V DISCUSSION

5.1 The Analyzing Type of Metaphor Used by Three Translators in Translating Surah Al Hajj

5.2 The Analyzing Metaphorical Translation Technique Used by Three Translators in Translating Surah Al Hajj

CHAPTER VI CONCLUSION AND SUGGESTION

6.1 Conclusion

6.2 Suggestion

BIBLIOGRAPHY

APPENDICES
## LIST OF TABLES

<table>
<thead>
<tr>
<th>Table</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2.1</td>
<td>Types of metaphor ..........................................................</td>
</tr>
<tr>
<td>2.2</td>
<td>Example of acceptable translation in the receptor language ..........</td>
</tr>
<tr>
<td>3.1</td>
<td>Example of identifying the literal meaning, the general context, the interpretation metaphor, the rhetorical purpose of the verse ..........</td>
</tr>
<tr>
<td>3.2</td>
<td>Example of metaphor component and literal target text equivalent of metaphor ..........................................................</td>
</tr>
<tr>
<td>3.3</td>
<td>Example of component metaphor of three translation .................</td>
</tr>
<tr>
<td>3.4</td>
<td>Example of analyzing type of metaphor and the metaphorical translation techniques of three translations .............................................</td>
</tr>
<tr>
<td>4.1.1</td>
<td>The analyzing type of metaphor used by three translations in translating Surah Al Hajj ..........................................................</td>
</tr>
<tr>
<td>4.1.2</td>
<td>Total number of translation by three translators in Surah Al Hajj ......</td>
</tr>
<tr>
<td>4.1.3</td>
<td>Total number of type of metaphor used by three translators in Surah Al Hajj ..........................................................</td>
</tr>
<tr>
<td>4.2.1</td>
<td>The analyzing of metaphorical translation techniques used by three translators ..........................................................</td>
</tr>
<tr>
<td>4.2.2</td>
<td>The summary of metaphorical translation techniques used by three translators ..........................................................</td>
</tr>
</tbody>
</table>
APPENDIX

APPENDICES ................................................................................................. 69